

JE **me** PRÉLASSE

MEYRIN ENSEMBLE
JOURNAL COMMUNAL
ÉTÉ 2013 • N° 154



ZOOM **Agriculture de proximité** P.05
VIE COMMUNALE **Meyrin-les-Bains** P.23
FÊTE NATIONALE **Programme du 1^{er} août** P.29

Le retour

JULIEN RAPP

+ youtube: Chris Hadfield, space oddity

► ISS © Agence spatiale canadienne

Nous sommes en 1969. Un astronaute dans sa fusée. Le compte à rebours commence. La fusée décolle, se propulse dans l'espace. Commence alors un dialogue entre l'astronaute et la tour de contrôle terrestre. Au fil de cet échange, la tour de contrôle perd la liaison avec l'homme dans sa cabine. Celui-ci contemple pour la première fois à distance cette planète sur laquelle il a passé tant de temps. Cette planète si petite et si bleue. Il en est bouleversé. Il décide alors d'interrompre la communication, et de partir à jamais dans l'espace. Cet astronaute est un personnage de fiction, imaginé par un jeune auteur compositeur anglais. À l'époque, c'est l'une de ses toutes premières chansons. Elle marquera les esprits.

Nous sommes en mai 2013. Arrive sur terre un message de l'espace. Il provient de la station spatiale ISS. L'astronaute Chris Hadfield vient de le transmettre. Il a passé cinq mois dans cette station, minuscule point perdu dans l'immensité. Il y a gravité autour d'une petite planète bleue. Avant de quitter ces hauteurs, il a décidé d'enregistrer et de

filmer cette chanson. Dans l'espace. Émotion sur terre. Pour l'artiste, tout d'abord, à la carrière bien remplie, et qui avoue avoir été bouleversé. Et puis pour chacun.

Une émotion palpable, parce qu'elle nous raconte un aspect essentiel de nos vies. Toute idée que l'on crée, lance ou imagine en y mettant le meilleur de nous-même va son chemin. Et un jour, ce personnage, ce spectacle, cette œuvre, cette construction, ce propos rejaillissent ailleurs. Et ce geste d'échange, celui du don partagé, est l'une des plus belles richesses de l'homme.

Je vous souhaite un bon été, et de belles idées à lancer.]



154 DANS CE NUMÉRO

PHOTO DE COUVERTURE
Un compagnon de nos campagnes
© Laurent Barlier

Vous aimeriez proposer un de vos clichés pris dans la Commune pour illustrer une prochaine couverture? Envoyez-nous vos images!

Dimensions minimales:
18x21cm à 300dpi

+ photo@meyrin-ensemble.ch

PROCHAINE PARUTION
MERCREDI 4 SEPTEMBRE

SÉANCE DE RÉDACTION POUR L'ÉDITION DE SEPTEMBRE
LUNDI 29 JUILLET

Merci de faire parvenir vos propositions de textes pour une prochaine édition au comité de rédaction avant la séance.

Les sociétés affiliées enverront leurs propositions et textes directement au Cartel.

RECOMMANDATIONS CANICULE **03**

ZOOM · PAYSANNERIE **04**
Le voyage d'une fraise? 04
Cultures Locales 06

VIE COMMUNALE **08**
Pour un renouveau des ondes meyrinoises 08
eBiketour: escapades en vélo électrique 08
Meyrin marché 09
Retour photos: Fête du Jardin alpin 10
Règlement des espaces publics + annonces 11

VOTRE VOISIN **13**
Vos premiers voisins 13

URBANISME **15**
Construire et vivre dans un écoquartier 15
Autorisations de construire 15
Monter une école en trois jours 16

AGENDA **18**
Cet été à Meyrin 18
Suggestions d'activités 20
Meyrin-les-Bains 23

SPORT **24**
Exercice de sauvetage 24
Volleyball club de Meyrin 24
Centre sportif de Cointrin 27

HISTOIRE MEYRINOISE **28**
Célébration des Fêtes nationales 28

FÊTE NATIONALE **29**
Programme du 1^{er} août 29

CULTURE **30**
Mêler les univers 30
Un cirque à Meyrin 32
Un spectacle sous chapiteau 33
Festival Octopode 35

ADMINISTRATION **36**
Annuaire et horaires 36

VOX POPULI **39**
Le Naïf 39

PETITS PLATS D'ICI & D'AILLEURS **40**
Tarte tatin de tomates 40

Quelques recommandations en cas de fortes chaleurs

Les principes suivants sont importants.

JULIEN RAPP

+ www.canicule.ch

+ Urgences santé: 144

Malgré un printemps plutôt maussade, l'été pourrait être chaud. Les risques de canicule sont, comme chaque année, à prendre en compte. Nous publions donc ces quelques recommandations, issues notamment du service de la promotion de la santé et de la prévention du Canton.

Boire en suffisance

Première recommandation, boire le plus possible, même en l'absence de sensation de soif, et au moins 1.5 litre par jour. S'appliquant à tous, ces recommandations sont essentielles aussi bien pour les enfants en bas âge que pour les personnes âgées.

Pas de consommation d'alcool

Éviter de consommer de l'alcool, car il accentue l'effet néfaste de la chaleur et augmente la déshydratation.

Être attentif à son entourage

S'informer de l'état de santé de ses proches et de ses voisins. Veiller aux personnes isolées ou dépendantes à proximité. Être attentifs aux symptômes, étourdissements, difficultés d'orientation, fièvre, qui peuvent survenir rapidement, chez son enfant, son proche ou son voisin âgé. Si une personne semble présenter des troubles, si elle a de

la fièvre, est désorientée, a des difficultés à boire, si elle a un malaise, appeler le 144. Si vous ne vous sentez pas bien, demander de l'aide de vos proches ou voisins.

Limiter les expositions à la chaleur

Éviter les activités physiques aux heures les plus chaudes de la journée. À l'extérieur, rester à l'ombre. Porter un chapeau, des vêtements légers (coton) et amples, de couleur claire. Emporter avec soi une bouteille d'eau.

Rester au frais

Dans son lieu de vie, maintenir les fenêtres et les volets fermés tant que la température extérieure est supérieure à la température intérieure. Les ouvrir la nuit, en provoquant des courants d'air.

Se rafraîchir

Profiter des endroits frais et climatisés. Prendre régulièrement dans la journée des douches et s'humidifier le corps plusieurs fois par jour avec un brumisateur ou un gant de toilette.

En conclusion, rappelons le point essentiel, cité plus haut: boire suffisamment d'eau, afin d'éviter la déshydratation.]

► © Laurent Barlier



Le voyage d'une fraise

Les enjeux de la vente directe de fruits et légumes.

JULIEN RAPP

www.lafraisiere.ch

La traçabilité d'un aliment. Aujourd'hui, une série d'affaires a révélé au grand jour un fait: dans la nourriture industrielle, on trouve des aliments originaires de la planète entière. Poulet du Brésil, viande d'Autriche, d'Australie ou de Nouvelle-Zélande, jus de fruits frais d'Angleterre, des Pays-Bas. Ils viennent de loin, ainsi que l'indiquent parfois leurs étiquettes.

Sous-traitants

Mais un autre facteur a bouleversé le monde de l'alimentaire. Viande de cheval au lieu de viande de bœuf, huile de palme glissée dans de nombreux aliments, et étiquetée huile végétale... aujourd'hui, avec le volume de nourriture écoulé dans le commerce de gros, le recours à des sous-traitants a fait perdre de vue le tracé de l'aliment qui arrive dans notre assiette. Et la distance rend difficile de connaître les conditions dans lesquelles cet aliment a été produit.

Échange direct

Depuis quelque temps donc, la question est présente sur toutes les lèvres. Au fond, qu'est-ce que je mange? Et comment puis-je avoir un contrôle sur ma nourriture? Alors revient sur la table, depuis quelque temps déjà, la notion de paysannerie de proximité. De ces agriculteurs et de ces consommateurs qui se parlent directement, qui vendent et achètent un produit sans intermédiaire.

À Meyrin

Nous avons mené l'enquête ici, à Meyrin, où cette paysannerie existe. Nous étions à

la saison des fraises. Nous avons rencontré Christophe Stalder, jeune agriculteur, qui travaille avec son oncle, Jean-Pierre. Leur ferme a depuis longtemps une tradition de proximité. Un petit marché dans la propriété vend fruits et légumes issus de leur production, sans intermédiaires. Et une fraisière permet au promeneur de pratiquer l'auto-cueillette. Un principe simple. Il sélectionne ses fruits, les cueille, les glisse dans une barquette, et les paye au poids. En parallèle, les fraises de Meyrin se retrouvent sur des étals des grands magasins, où elles sont en concurrence avec des fruits moins chers, originaires d'Espagne, par exemple. La fraise est un excellent révélateur des enjeux liés à notre monde d'aujourd'hui.

Le voyage d'une fraise

«Imaginez une récolte effectuée à deux mille kilomètres, qui aboutit ici, dans un supermarché. Une fraise cueillie mûre se garde très peu de temps. Soit deux à trois jours. Il faut donc la récolter le matin, la mettre en barquette, recouvrir cette barquette d'un couvercle l'après-midi, regrouper toute la production et l'envoyer dans les différents points de vente. Du moment qu'elle est cueillie, et même avec une excellente logistique, il y a un minimum d'un à deux jours jusqu'à ce que le fruit se retrouve sur le front de vente. Le problème est le suivant. Si une fraise est cueillie à bonne maturité et qu'elle arrive au bout de deux jours en magasin, au terme d'un voyage, il y aura beaucoup de dégâts. De nombreux fruits ne seront plus consommables.»



© Laurent Barlier

Les récoltes lointaines

«Or, l'une des exigences du commerce est de pouvoir conserver au minimum trois à quatre jours un fruit qui arrive. Donc, que se passe-t-il pour les récoltes lointaines qui aboutissent ici? Comme ils ne peuvent pas cueillir le fruit à bonne maturité, les producteurs sélectionnent des variétés qui, quand elles sont mûres, au bon stade, sont extrêmement rouges, presque noires. Ils les cueillent roses, ce qui leur permet de rester fermes, et de supporter le transport. Demeur cependant un réel problème. Elles ne sont pas mûres, elles n'ont pas de goût. J'en ai encore testé récemment, car je suis toujours curieux de voir ce qui se fait. Les yeux fermés, je ne reconnais pas au goût que c'est une fraise.»

L'énergie grise

Méthodes de production épuisant l'eau des nappes phréatiques, conditions dramatiques de traitement des travailleurs, les fraises du sud de l'Espagne ont également été récemment sur la sellette pour leurs conditions de production. À ceci s'ajoute, pour ces fruits lointains, l'enjeu de l'énergie grise. Soit la pollution, le dégagement de CO₂ engendré par un si long voyage. «Nous devons l'éviter. Car demain, le réchauffement climatique fragilisera l'ensemble de notre écosystème» explique son oncle, Jean-Pierre Stalder.

Le retour au goût

Le commerce a deux critères déterminants. Il faut qu'un fruit soit joli et qu'il tienne. Selon Christophe, avec l'agriculture de proximité, le rapport à la nourriture est redéfini. Le goût et, plus encore, la fraîcheur priment. Son oncle confirme. Certaines variétés de légumes qu'ils vendent sont les mêmes qu'en magasin. Mais coupées du matin, elles offrent une qualité différente. L'auto-cueillette fonctionne bien. «Là aussi, les gens choisissent différemment. Ils connaissent la traçabilité, ils font le geste

de cueillir, ils voient où pousse le fruit. Ils prennent des fruits qui peuvent avoir un défaut, une blessure.»

Vente directe

Les Stalder diversifient leurs productions de proximité, essayant de nouvelles sortes de légumes, de fruits ou de céréales. Ils échangent avec leurs employés autour de graines, suivent des conseils, essayent, lancent de nouvelles productions. Cette vente directe, la mère de Jean-Pierre Stalder la pratiquait déjà. À l'époque, elle fournissait des œufs et quelques fruits aux employés de l'usine Hispano, qui venaient acheter des denrées.

Retour immédiat

«L'avantage de la vente directe est le retour immédiat des consommateurs. On sait si une sorte de légumes est bonne ou pas. En revanche, il faut au moins soixante-cinq jours pour mener à bien une récolte. Donc la réponse à cette immédiateté prend du temps. Et si une sorte de fruits ou légumes ne marche pas bien, c'est toute une récolte qui peut poser problème.» Christophe dresse également un autre constat. En s'essayant à des fruits et légumes variés, pour répondre à des suggestions de différentes communautés de Meyrin, ou de travailleurs, il a fait des découvertes. Et celles-ci, par le biais du petit marché de la ferme, se sont transmises aux habitants de Meyrin.

Le lien par la proximité

Il semble donc que, dans un métier aux nombreuses incertitudes, liées au morcellement des terres, au développement de la ville, à la disparité des coûts et des systèmes de production, le lien par la proximité offre deux avantages. Celui de lier l'agriculteur et l'habitant, de créer un échange. Et celui de remettre au centre de votre assiette un aliment qui fut votre voisin. Un aliment porteur de deux aspects que l'on ne devrait pas oublier: la fraîcheur et le goût.]



© Laurent Barlier

Cultures Locales, l'importance du sol

La jeune société livre des paniers biologiques. Portrait et enjeux.

JULIEN RAPP

Cultures Locales livre à Meyrin:

✦ www.cultureslocales.ch

Liste des sociétés ou coopératives qui pratiquent l'agriculture contractuelle de proximité sur Genève sur le site de la Fédération romande d'agriculture contractuelle de proximité:

✦ www.acpch.ch

«La question pour nous, c'est de savoir comment on se réapproprie la terre nourricière.» Cette phrase, glissée au détour de la conversation, n'est pas anodine. Elle illustre bien la démarche de Cultures Locales. Jeune SARL basée à Dardagny, elle pratique ce qu'on appelle l'agriculture contractuelle de proximité.

Un contrat

Cette agriculture est basée sur un principe. Un contrat est conclu entre le producteur et le consommateur. Ce contrat définit à l'avance un nombre de livraisons de légumes, que le producteur apportera au consommateur. Cela implique plusieurs responsabilités. Une totale transparence dans les méthodes de production, qui sont basées sur des principes sains et écologiques. Et un partage des risques et des bénéfices entre producteurs et consommateurs.

Il y a les producteurs, les consommateurs et... la terre.

S'il y a de mauvaises conditions atmosphériques, les cabas seront peut-être moins remplis. Si une période est particulièrement propice à la culture, ils seront en revanche plus étoffés.

Vie et mort des sols

Pour Cultures Locales, il y a en fait trois protagonistes: les producteurs, les consommateurs et... la terre. En effet, en partageant les risques liés aux aléas météorologiques, maladies ou ravageurs, on permet à une agriculture durable de se mettre en place. Une agriculture respectueuse du sol.

Un enjeu de poids

L'air de rien, l'enjeu est de poids. Selon Claude et Lydia Bourguignon, spécialistes européens de la question, la mort des sols est l'un des grands problèmes de l'agriculture actuelle. Les raisons? Les engrais chimiques et autres pesticides, notamment, qui minéralisent le sol. C'est-à-dire qu'ils en brûlent la vie, la détruisent. Et les machines trop lourdes qui labourent les champs et

écrasent cette même vie. À la longue, ce sol s'appauvrit. Il produit alors moins, et nécessite toujours plus d'engrais.

Recréer un lien

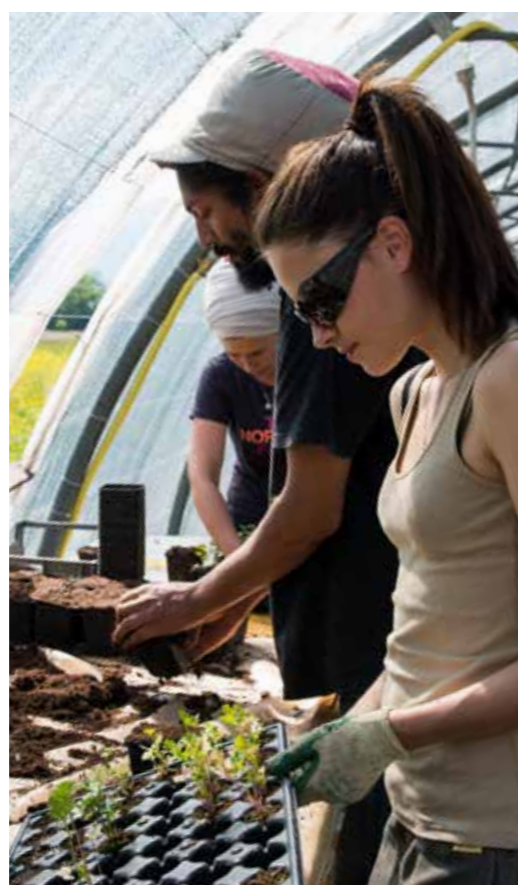
Dans les premiers principes de Cultures Locales, il y a l'idée de recréer un lien avec ce sol, cette terre. De la respecter. «Aujourd'hui, l'agriculture alimente les plantes. Il faut changer de concept. Nous devons nourrir et ré-enrichir nos sols. Le légume, quand il pousse, mange de la matière organique de la terre. Donc si tu ne ramènes pas de nourriture, le sol descend. C'est comme dans un pot de fleurs. Si on y laisse la même terre, elle diminue, forme un bloc. La plante n'a alors plus rien à manger, et dépérit.»

Varié les productions

Eux misent sur la variété de cultures. Légumes, mais aussi arbres fruitiers et abeilles. «Elles produisent du miel, bien sûr. Mais surtout, elles pollinisent nos framboises et petits fruits.» Une démarche globale, qu'ils espèrent compléter. «On aimerait beaucoup pouvoir travailler avec des chevaux et cultiver des céréales.»

Du semis à la plante

Leur projet naît en Terre de Feu, lors d'un voyage de plusieurs mois. Ils sont trois, alors. Un quatrième les rejoindra en cours de route. «Nous avions besoin de nous créer notre place de travail, et de donner du sens à cette activité.» Et ce sens, ils y associent les habitants avec lesquels ils ont un contrat. «Nous leur proposons des journées de travail dans nos champs. Nous leur expliquons également les différentes étapes de la production. Il est important de beaucoup communiquer, pour partager les aléas climatiques et les bonnes nouvelles. Cela nous permet d'envisager sereinement cette agriculture respectueuse.» Une agriculture qu'ils portent de façon naturelle du semis à la plante. De notre rencontre émerge une question cruciale: comment, demain, se nourrira Meyrin, comme toute autre cité? On le devine ici, le lien entre le producteur, l'habitant et... le sol constitue une partie importante de la réponse. Un lien à soigner. |



Pour un renouveau des ondes meyrinoises

Des habitants décident de relancer Meyrin FM.

ÉRIC CORNUZ

Informations détaillées dans le ME de septembre ou auprès du service développement social et emploi:

+ 022 989 16 40

En 1994, plusieurs jeunes Meyrinois se lançaient dans un projet ambitieux: créer et animer la première radio communale baptisée Meyrin FM. Une station de radio associative composée exclusivement de bénévoles et qui voit le jour sous l'égide de l'Association des Jeunes de Meyrin, déjà à l'origine d'un autre média papier diffusé dans la Commune dans les années 90, et se voulant l'alter ego «jeune» du journal communal édité par l'AHVM.

Vingt ans plus tard

Qu'est devenue cette radio, presque vingt ans plus tard? Les jeunes pionniers sont devenus adultes, d'autres jeunes leur ont succédé et ont également atteint l'âge adulte, et ainsi de suite... Et si la radio continue aujourd'hui d'émettre sur le câble son programme exclusivement musical grâce à la magie de l'automatisation rendue possible grâce à l'informatique, et peut également être audible sur Internet, les jeunes anima-

teurs ont eux déserté les studios pour se consacrer à la vie active des adultes et la relève se fait attendre.

Participer

Quelques Meyrinois de tous âges souhaitent relancer ce projet, en invitant les habitants de la Commune qui le désirent à se joindre à eux. Jeunes ou moins jeunes, animateurs débutants, reporters confirmés, ou adeptes de la technique, si vous aussi vous voulez vibrer avec les ondes meyrinoises, réservez la date du 16 septembre pour une soirée d'information sur le renouveau de la radio meyrinoise, et pour savoir comment y participer, sans limite d'âge. Consciente de l'intérêt que revêt une radio locale pour l'animation de la vie communale, la commune de Meyrin se joindra volontiers aux habitants motivés pour les épauler dans leur démarche associative. Alors soyez curieux et venez nous faire part de vos idées et envies le 16 septembre prochain!



eBiketour: escapades en vélo électrique

OLIVIER BALSIGER

+ www.ebiketour.ch

+ 022 731 98 90

+ www.eco-corner.ch

+ 022 777 70 68

L'eBiketour propose aux habitants de Meyrin des escapades à vélo électrique à travers le Mandement.

Elles partent de l'Éco-Corner à Meyrin-Village. Elles suivent ensuite un parcours vallonné de vingt à trente kilomètres. Adapté au profil des participants, ce parcours d'une durée de trois heures permet de se familiariser avec ce type de deux-roues et d'en découvrir le potentiel.

Cette balade conduit le cycliste jusqu'à Dardagny, en passant par les hameaux de Bourdigny, Chouilly, Pessy, Malval, avant

retour par Russin. Elle comprend la visite d'une cave lors de laquelle le/la vigneron-ne fera déguster sa production. Les balades accompagnées sont possibles pour des groupes de cinq à trente participants.

Principe du vélo électrique

L'assistance électrique permet, grâce à ses différents programmes, de gérer son effort de manière progressive. Ainsi, plus besoin d'être un cycliste confirmé pour effectuer des balades dans la campagne genevoise ou pour se rendre au travail.



Meyrin marché

Nouvel aménagement sur la place de Meyrin-Village pour l'été 2013.

OLIVIER CHATELAIN

+ www.meyrin.ch

▲ © Olivier Chatelain

Réalisé sur la base d'un travail semestriel développé par des étudiants de la haute école du paysage, de l'ingénierie et de l'architecture (HEPIA), cet aménagement floral qui va rester quatre mois sur la place de Meyrin-Village vise à mettre en valeur un espace très minéral au moyen d'une végétation constituée notamment de plantes potagères et condimentaires. L'équipe lauréate a été retenue parmi neuf candidats qui ont présenté des projets toujours créatifs et audacieux, axés sur la durabilité, malgré leur caractère éphémère.

Représentation d'une production vivrière

La végétation légumière ou ornementale illustre les marchés urbains sur lesquels sont commercialisés les produits potagers. La rigueur des étals au centre de la place contraste avec une organisation plus libre de l'installation située à proximité de la salle Verchère, tout en offrant dans les deux

cas un agrément végétal généreux. Les contenants des plantes mises en terre sont des harasses en bois à fruits ou légumes, réutilisables à l'issue du démontage de cette installation temporaire. Outre l'intérêt de cette option en termes de développement durable, une approche audacieuse de valorisation de matériaux agricoles pour un aménagement de cette nature constitue un défi novateur à relever dans le cadre d'une démarche pédagogique et didactique.

Évaluation

Un bilan sera effectué en fin de saison, sur la base des différents retours relatifs à l'occupation de ce site, en étroite collaboration avec les principaux acteurs concernés. La synthèse des différentes perceptions permettra d'évaluer la pertinence de ce type d'animation de la place de Meyrin-Village et de proposer des pistes pour optimiser l'appropriation de cet espace public.



UNE JOURNÉE AU JARDIN ALPIN

Notre photographe s'est baladé
durant la fête du lieu.

© Laurent Barlier



11 VIE COMMUNALE

Nouveau règlement des espaces publics de Meyrin

Le texte offre un cadre plus précis aux interventions des agents municipaux.

DAVID MARTI

Chef de la police municipale

www.meyrin.ch/securite

Dans sa séance du 14 mai 2013, le Conseil municipal a voté à l'unanimité le Règlement des espaces publics de la ville de Meyrin. Ce règlement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2013.

Une base légale

Qu'est-ce qui a amené le Conseil municipal à adopter ce type de règlement, tout comme d'autres communes genevoises? La police municipale est toujours plus présente sur le domaine public. Pour qu'elle puisse exercer son rôle de gardienne de la paix, elle doit être capable de sanctionner les abus. Pour pouvoir sanctionner certains abus qui sortent de la législation cantonale, il faut avoir un texte qui puisse les poursuivre.

Consultations

Pour pouvoir élaborer le Règlement des espaces publics de la ville de Meyrin, l'administration communale a réuni tous les services ayant l'espace public en gestion. C'est

ainsi que se sont retrouvés les services de l'environnement, du développement social et emploi, des sports, de la gérance et entretien des bâtiments et enfin, de la police municipale. Chacun de ces services a pu mettre en avant les difficultés rencontrées par les employés de l'administration à exercer leur activité sur la voie publique ainsi que remonter les doléances des Meyrinoises et Meyrinois quant à l'utilisation de cette dernière.

Un règlement pour tous

C'est ainsi qu'il a été jugé préférable d'avoir un règlement qui prenne en compte la globalité de l'espace public communal, plutôt que d'élaborer des règlements pour les terrains de sport, pour les espaces de jeux, pour les préaux des écoles, pour les parcs publics, etc. Le Règlement sera prochainement disponible sur le site internet de la Commune, ainsi qu'auprès de la réception de la police municipale, en mairie.

Ouverture du Jardin Robinson durant l'été

Jr.meyrin@fase.ch
022 782 67 85
www.fase-web.ch/site/centres/rivedroite/JRMeyrin/index.htm

Pendant l'été, le Jardin Robinson de Meyrin sera ouvert du lundi 1^{er} juillet au vendredi 19 juillet ainsi que du lundi 12 août au vendredi 23 août de 10h00 à 18h00.

Possibilité de manger sur place avec l'équipe des animateurs au prix de CHF 5.- (tarif dégressif pour enfants d'une même

famille). S'inscrire avant 10h30 le jour même. En cas de difficultés financières, la gratuité est possible après étude de situation. Merci de vous renseigner auprès du centre par téléphone.

DU LUNDI 1^{er} AU VENDREDI 19 JUILLET
DU LUNDI 12 AU VENDREDI 23 AOÛT

Fermeture estivale

monique.ruegsegger@bluewin.ch

022 782 06 26

www.meyrin.culture.ch

022 989 16 69 / 91

culture@meyrin.ch

L'Association des bénévoles de Meyrin vous informe que les bureaux et la permanence téléphonique seront fermés du lundi 15 juillet au vendredi 16 août. Reprise de la permanence téléphonique, aux heures habituelles, le lundi 19 août. En cas d'urgence seulement, vous pourrez appeler la secrétaire Monique Ruegsegger. Nous vous souhaitons un bel été à tous !

FERMETURE DU 15 JUILLET AU 16 AOÛT

Profitez de l'été: écrivez!

Un petit rappel pour vous inviter à prendre la plume et vous lancer dans la participation à l'une des trois catégories du Concours littéraire de la commune de Meyrin: poésie, nouvelle ou slam.

Le règlement avec tous les détails est en ligne sur notre site, sur demande par mail ou par téléphone.

RENDU NOUVELLES & POÉSIES 2 SEPTEMBRE
INSCRIPTION SLAM 1^{er} NOVEMBRE

Vos premiers voisins

Retour sur les débuts de la Cité et la création de l'AHVM.

JULIEN RAPP

www.ahvm.ch

Article publié dans le cadre des 50 ans de l'AHVM. Prochains événements liés à cet anniversaire:

- Concert du Big Band Dardagny Russin, 11 octobre, Forum Meyrin
- Spectacle de Yann Lambiel, 12 octobre, Forum Meyrin

C'est une réunion 50 ans après. D'anciens voisins et amis se sont retrouvés et nous ont conviés. Ils nous racontent une histoire, celle du développement de la cité, de l'entraide de ses habitants, et de la naissance de l'AHVM. Étienne et Christine Brun, Éva et Gérard Küpfer, Verena et Jacques Charprier, Hansruedi et Alice Brauchli, Jacques et Claude Krebs reviennent sur une période forte de la naissance de la ville.

L'arrivée

Au tout début des années 60, la commune de Meyrin connaît un bouleversement majeur. La première cité satellite de Suisse naît sur ses terres. Elle est issue d'un contexte particulier. Une crise du logement, avec explosion des demandes et peu d'habitats disponibles pour y répondre. En parallèle, avec le développement du CERN, le besoin en appartements dans les environs se fait pressant. Avec l'émergence de la Cité, Meyrin, qui comptait jusqu'alors environ 2'000 habitants, passe à 10'000 en 1964.

De jeunes couples

Lorsque les premiers habitants de la Cité emménagent, tout est à construire. Certains chemins

ne sont pas goudronnés, les environs sont encore à l'état naturel. «Une période où tout était ouvert, à créer.» Une période problématique aussi. Ces premiers habitants sont essentiellement de jeunes couples, venus, pour nombre d'entre eux, du monde entier. Ils ont souvent des enfants en bas âge. Or, sur la Commune, aucune infrastructure ne permet d'accueillir ces enfants. Nombre d'habitants de la région peuvent pallier à ce manque grâce à l'appui de grands-parents. Eux non. Leur famille est éloignée. Ce n'est qu'un exemple parmi d'autres. Le manque de connaissance des environs ne permet pas de savoir où s'adresser pour un médecin, ou pour tout aspect pratique de la vie quotidienne.

Naissance de l'AHVM

«Il y avait des besoins. Il fallait créer quelque chose qui y répond.» Une femme jouera alors un rôle important. Jean Taylor réunira chez elle d'autres femmes de la Cité. Dotée

d'un caractère bien trempé, elle lance des idées. Parmi elles, la création de responsables d'immeubles. Des personnes chargées d'aller à la rencontre des habitants, de répertorier leur nom, la langue qu'ils parlent. Et de discuter de leurs besoins, et de ce qu'ils peuvent offrir comme service. En un mot, de créer un esprit de voisinage. L'AHVM est née dans la foulée. Elle aura sous son aile le service d'entraide et d'accueil du voisinage. Cela passera par plusieurs tâches. Répertorier l'existant, tout d'abord. Réaliser une brochure indiquant où se trouvent médecins, services de santé, églises et autres éléments importants de la vie quotidienne.

Les responsables d'immeubles sonnent ensuite aux portes des derniers arrivés avec la brochure. Naît alors une entraide qui très vite devient directe et naturelle. Garde d'enfants, traductions pour ceux qui parlent difficilement le français... et les immeubles bruissent d'échanges, parfois improvisés et foisonnants. À l'image de ce souvenir d'un enfant né dans l'immeuble. «Un matin, un garçon sonne à ma porte, et me dit «j'ai une petite sœur»...»

S'organiser

Les voisins jouent le jeu. Ce d'autant que l'entente avec le village n'étant pas immédiate, ils doivent s'organiser seuls. Arrivée d'une infirmière de la Croix-rouge pour la pesée des bébés, réunions de femmes militantes, curé et pasteur qui décident de s'associer pour fédérer les différentes communautés... et les premières réunions de l'AHVM, où «ceux qui ne parlaient pas français venaient, parfois sans comprendre, simplement pour marquer leur présence.» Les produits de première nécessité, et en particulier le lait et les œufs, sont livrés par les paysans des environs directement dans les boîtes aux lettres des habitants...

Se rencontrer

Cette période, offrant des souvenirs à foison parmi chacun des participants à notre rendez-vous, révèle un fait. Vivant dans un espace aux nombreux manques, chaque habitant de la Cité a commencé à se lier aux autres. La période est ainsi restée pour chacun extraordinaire, car «tout était à bâtir. Nous possédions un dynamisme pour installer notre environnement, coexister. Et nous nous sommes rencontrés, peut-être davantage que nous aurions pu l'imaginer.»

Lorsque les premiers habitants de la Cité emménagent, tout est à construire.

Étienne et Christine Brun, Hansruedi et Alice Brauchli, Jacques et Claude Krebs, Gérard Küpfer et Jacques Charprier © Laurent Barlier





La Banque Raiffeisen de Meyrin a le plaisir de vous accueillir dans son agence rénovée.

**Banque Raiffeisen
de Meyrin**
Chemin Antoine-Verchère 3
1217 Meyrin
Tél. 022 782 06 90
Fax 022 785 54 35

www.raiffeisen.ch/meyrin
meyrin@raiffeisen.ch

Ouvrons la voie



A VENDRE MEYRIN-VILLAGE

Bel appartement de 6 ½ pièces au 1er étage d'une charmante petite PPE en construction au cœur de Meyrin-Village, proche de toutes commodités. Construction de standing aux normes MINERGIE®

Les finitions sont au choix de l'acquéreur.



Cet appartement d'une surface habitable de 148m² avec balcon de 10m² comprend:

- 4 chambres dont une suite parentale
- 3 salles d'eau dont un WC visiteur
- Une cuisine ouverte équipée
- Un grand séjour lumineux
- Une cave et un garage (box)



Prix : CHF 1'445'000

Construire et vivre dans un écoquartier

OLIVIER DELHOUME

• www.meyrin.ch/vergers

Suite aux tables rondes qui ont eu lieu le 18 octobre 2012 au Forum Meyrin sur le thème « Construire et vivre dans un écoquartier », la Commune a souhaité retranscrire et publier ces débats. Au cours de la rencontre, des spécialistes de divers horizons (architectes,

ingénieurs, paysagistes, sociologues, urbanistes, etc.) ont échangé sur les problématiques en lien avec la construction d'un écoquartier comme celui des Vergers à Meyrin.

La brochure est disponible sur demande à l'accueil de la mairie de Meyrin.

Requêtes en autorisation de construire

Seules les publications figurant dans la Feuille d'Avis Officielle font foi.

• www.ge.ch/fao

10 MAI

• **DD 105815** Sier SA pour Barbalat, O., installation d'une centrale photovoltaïque en toiture, 52, avenue A.-F.- Dubois.

17 MAI

• **DD 105839** Onur, D., installation provisoire d'une cabane pour restauration et WC, 16, rue des Voituriers.

24 MAI

• **DD 105860** Strambini, N. c/o Strambini-hussong Sàrl, Commune de Meyrin, École de Livron: transformations extérieures, 2, rue De-Livron.

Autorisations de construire délivrées

10 MAI

• **DD 102258/3** Lueur de Cèdre, transformation d'une ferme en quatre logements, parkings, aménagements extérieurs divers, démolition d'un atelier et d'une dépendance: création de parking souterrain et d'un nouvel appartement, 311, 313, 315, route de Meyrin.

• **DD 105302** Les Ateliers Horlogers La fabrique du Temps SA, transformation et agrandissement d'un bâtiment industriel, parking extérieur, installation de panneaux solaires en toiture, 11, rue Alphonse-Large.

14 MAI

• **APAT 6144** Privera SA, création d'une porte dans un mur coupe-feu, 20, route de Pré-Bois.

• **DD 104259** Terrasse Développement SA, construction d'un immeuble de logements et d'un parking souterrain, 6-6A, chemin du Jonc.

• **DD 105705** Alteno Contracting AG Paris, A., déplacement de panneaux solaires en toiture, chemin des Arbères, chemin des Ouchettes.

17 MAI

• **APA 37185** Jumbo Markt AG, Dietikon,

• **M 6803** Clairimmo C SA p.a. CGI Immobilier, démolition d'une maison, 95, rue Virginio-Malnati.

31 MAI

• **DD 105877** Lucco-Borlera, B., M^{me}., surélévation d'un immeuble et création de six nouveaux logements, création d'une place de jeux et d'un abris vélos, 65-67, rue Virginio-Malnati.

7 JUIN

• **DD 105903** Solstis SA pour Félix, B. et R., installation de panneaux solaires en toiture, 62, route de Prévessin.

modification des aménagements extérieurs, 12, rue des Entreprises.

28 MAI

• **APA 37982** Régie Moser Vernet et Cie, rénovation d'un appartement au 4^e étage, 72, avenue de Vaudagne.

• **APA 38026** Chollet et Baldacci SA pour Suter, J., Mme., installation d'une citerne à mazout, 10, chemin du Ruisseau.

31 MAI

• **DD 105714** Somiral Supplies SA, implantation d'une centrale solaire photovoltaïque, 33, avenue de Vaudagne.

• **DD 105727** Luthi, P., transformation intérieure et modification de l'entrée extérieure, 48, chemin des Ceps.

• **M 6984** Berset Neuhaus, P., M^{me}., démolition d'un garage en bois, 8, route H.-C.-Forestier.

7 JUIN

• **APA 38055** Magicpool SA, construction d'une piscine, 37, rue Robert-Adrien-Stierlin.

• **DD 105298** Commune de Meyrin, modification des routes + installation de containers enterrés, pont du Nant-d'Avril, rue Emma-Kammacher, chemin du Grand-Puits.

• **M 6873** Visco, B., démolition d'un garage, 8, chemin Perrault-De-Jotemps.

Monter une école en trois jours

Le bâtiment provisoire des Boudines est prêt.

© Laurent Barlier



JAKOB SCHEMEL

www.meyrin.ch/urbanisme

Une école pour deux cents élèves livrée et montée en trois jours? «Prête à l'emploi» pour enseigner quatre semaines plus tard? Oui, c'est possible!

Les riverains de la rue des Boudines viennent d'en faire l'expérience. Ils ont pu assister au montage de l'école provisoire des Boudines, qui accueillera les enfants et le corps enseignant pendant les deux ans nécessaires à la rénovation du bâtiment.

La fabrication

Comme planifié, le montage a eu lieu entre le 21 et 23 mai 2013, à l'emplacement prévu à cet effet en face du bâtiment parascolaire en chantier. L'école est arrivée sur le chantier sous forme de modules de grandes dimensions (longueur 9m, largeur 3m, hauteur 3,5m) entièrement préfabriqués en atelier. La fabrication en usine a duré environ deux mois, le temps d'étude étant réduit à quelques semaines puisque le bâtiment est un système de construction standardisé et modulaire.

L'installation

Pour une classe de 70m², il faut trois modules, pour les neuf classes de cette nouvelle école, il en faut trente-cinq. Ces trente-cinq éléments sont arrivés sur site déjà finis: les fenêtres et les stores extérieurs sont montés, la façade est posée, les radiateurs, l'éclairage, les WC, même les bancs des vestiaires sont posés! Une fois sur site, chaque élément (qui pèse entre six et neuf tonnes) a été levé par une grue mobile, puis assemblé un à un sur les fondations à vis. La mise en

place s'est faite en trente minutes environ par module. Dix à douze modules ont été installés par jour.

Standard énergétique élevé

Le tout est exécuté selon le choix du client qui détermine dans un catalogue la finition des murs, des plafonds, du sol, le revêtement de façade, etc. Dans un souci de durabilité et flexibilité, la Commune a opté pour un bâtiment modulaire de très bonne qualité et en bois: il peut être divisé par la suite en trois pavillons soit pour répondre à une demande similaire ou être utilisé dans la même configuration comme école provisoire. Les installations techniques sont simples et réduites à l'essentiel: ventilation naturelle, eau froide seulement, pompe à chaleur air-eau pour l'eau sanitaire de chauffage. Son standard énergétique est élevé, il équivaut à celui d'un bâtiment Minergie.

Un matériau, le bois

Ce type de bâtiment permet de recourir à une ressource renouvelable, le bois, matériau qui existe en abondance et qui absorbe le CO₂ lors sa croissance. En tout, le pavillon a nécessité environ 248m³ de bois de construction. Cela représente vingt-cinq minutes de la production annuelle de bois de la forêt suisse. Les arbres utilisés ont absorbé 187 tonnes de CO₂ durant leur croissance. Façade, plancher, toiture, parois intérieures sont entièrement boisés. Le bâtiment contribue à la réduction des émissions de CO₂ et apporte ainsi un signe visible de construction durable à Meyrin.



CET ÉTÉ À MEYRIN

Un événement, une manifestation à annoncer? Merci de faire parvenir vos annonces avant la prochaine séance du comité de rédaction.

• voir dates p.2

LU 1^{er} → VE 19
FOOTBALL
Camp FootMania, organisé par le Meyrin FC
Stade des Arbères
08h30 - 16h30
+ www.footmania.ch

LU 1^{er} → VE 19
JARDIN ROBINSON
Possibilité de manger sur place à midi sur inscription
10h00 - 18h00
P11

MARDI 02
MEYRIN-LES-BAINS
Inauguration de l'espace de détente et de rencontre
P.23

MA 02 → VE 06
CIRQUE
Stages et ateliers de cirque, l'après-midi initiation en libre accès, sans inscription
Chapiteau du Salto de l'escargot, derrière Meyrincentre
15h00 - 19h00
P.32

ME 03 → SA 13
MEYRIN-LES-BAINS
Lecture de contes, repas des quatre coins du monde, animations diverses et variées
Derrière Meyrincentre dès 10h00
P.23

ME 03 + JE 04
THÉÂTRE
La valise rouge, création par le Théâtre du Sentier
Chapiteau du Salto de l'escargot, derrière Meyrincentre
21h00
P.33

MA 09 → VE 13
CIRQUE
Stages et ateliers
Chapiteau du Salto de l'escargot, cour de l'école de Cointrin, 15h00 - 19h00
P.32

MERCREDI 10
THÉÂTRE
La valise rouge
Chapiteau du Salto de l'escargot, cour de l'école de Cointrin, 21h00
P.33

AOÛT
JEUDI 1^{er}
FÊTE NATIONALE
Discours, animations, stands de nourriture et boissons
Campagne Charnaux, dès 17h00
P.29

MA 13 → VE 17
CIRQUE
Stages et ateliers
Chapiteau du Salto de l'escargot, cour de l'école des Champs-Frêchets, 15h00 - 19h00
P.32

LU 12 → VE 23
JARDIN ROBINSON
10h00 - 18h00
P11

ME 14 + JE 15
THÉÂTRE
La valise rouge
Chapiteau du Salto de l'escargot, cour de l'école des Champs-Frêchets, 21h00
P.33

MA 20 → VE 24
CIRQUE
Stages et ateliers
Chapiteau du Salto de l'escargot, Campagne Charnaux, 15h00 - 19h00
P.32

MERCREDI 21
JARDIN ALPIN
Visite guidée
14h00
P.21

ME 21 + JE 22
THÉÂTRE
La valise rouge
Chapiteau du Salto de l'escargot, Campagne Charnaux, 21h00
P.33



VE 23 + SA 24
FESTIVAL OCTOPODE
Campagne Charnaux
P.35

VE 30 → DI 22.09
EXPOSITION
Michel Hirschy, sculptures et Jean-Pierre Keller, photographie
Villa du Jardin Alpin



VENDREDI 30
CONCERT
Sunday JazzGroup, orchestre de douze musiciens, qui joue du *Middle Jazz*, genre influencé par le style *West-Coast*. Reprise de Count Basie, Glenn Miller, Woody Herman, Duke Ellington entre autres.
Arte Café, sur la place du Village
19h00

PUBLICITÉ

Vous souhaitez placer votre annonce dans le prochain n° de Meyrin Ensemble?
HP media sa • 022 786 70 00 • info@hpmedia.ch

JE LES AIME JOUEURS.

rencontreunebete.ch

Ypsilon Label Visagiste
coiffure&beauté Membre Haute Coiffure Française
www.ypsilon-creation.ch

Toute l'année -20% sur la vente de produits professionnels.
1217 Meyrin-Village • 14, rue Virginio-Malnati • 022 782 40 75

AUBERGE DE CHOULLY
Ambassadeur du Terroir
Cuisine de saison
poissons du lac selon saisons et arrivages
plats végétariens
salles pour banquets - menus personnalisés
pour renseignements et offres
www.auberge-dechouilly.com
tél: 022.753.12.03

DEPANNAGE URGENCE 24/24 7/7

Chers Clients,
Nous déménageons dans nos nouveaux locaux chemin Delay 48. Nous aurons le plaisir de vous y retrouver prochainement!
LAMELLE-GLASS ET STORES SA
Atelier - 48, chemin Delay - 1214 Vernier
Bureau - 3, rue Virginio Malnati - Case postale 18 - 1217 Meyrin 2
Tél. 022.782.08.88 - Fax: 022.783.07.67 - Urgence: 079.416.76.96

GRATUIT
Service de livraison à domicile

Vos Pharmacies Amavita à Meyrin:
Pharmacie Amavita Champs-Frêchets
Promenade des Artisans 34
Tél. 058 851 3 613
Pharmacie Amavita Jura
Rue de la Prulay 2bis
Tél. 058 851 3 612
AMAVITA+



MEYRIN-LES-BAINS

Situé derrière Meyrincentre, Meyrin-les-Bains vous propose de vous arrêter un instant, de souffler dans une ambiance d'ailleurs. Chaises longues, pataugeoire, repas du monde, boissons et concerts vous y attendent. Avec cette année, en prime, un chapiteau à proximité durant la première semaine.

p.23



MARAI DE MATEGNIN

Offrant une magnifique vue sur le marais de Mategnin, un sentier didactique vous emmène à la rencontre du biotope meyrinois. Une balade accessible à tous. Le lieu a acquis une importance nationale depuis la fermeture de la route de Prévessin pour réunir les deux marais.



PLACES DE PIQUE-NIQUE

Pour profiter des chaudes soirées d'été, des places de pique-nique vous attendent à travers Meyrin. Elles sont réparties en trois endroits: sur la butte de Riantbosson, au terrain Jakob et au chemin des Arbères. L'occasion d'un petit repas en toute convivialité.



VISITES DU JARDIN ALPIN

Comme chaque année, la Commune organise des visites guidées le mercredi 24 juillet à 14h00 et le mercredi 21 août à 14h00. Les personnes intéressées ont rendez-vous devant la Villa du Jardin alpin. Aucune inscription préalable nécessaire. La visite pour petits et grands dure environ une heure.



PLACE DE JEUX D'EAU

Au croisement de l'Avenue Vaudagne et de la Rue de la Golette, une petite place de jeux d'eau ravira les petits. De quoi donner à vos vacances un petit air de fraîcheur, lorsque les températures seront par trop estivales.



PARCOURS MESURÉS

Trois parcours pour amateurs de marche, footing ou walking vous emmèneront à travers bois et champs, en bordure de la frontière, pour un agréable moment sportif ou de détente. Le départ des trois parcours se situe en face de l'école des Champs-Fréchets, à la rue des Lattes.



HOBBYLANDS

Sur le terrain de l'école des Boudines et à la promenade de Corzon se trouvent des «Hobbylands». Il s'agit de petits terrains multi-activités, soit mini-foot et basket, qui sont à disposition de tous pour disputer des matchs en toute amitié.



TERRAINS DE BASKET

Les amateurs de basket ou les curieux tentés par un sport collectif pourront effectuer quelques paniers ou disputer des parties acharnées sur les terrains de basket situés dans le préau de l'école des Champs-Fréchets et à la Campagne Charnaux.



PLACES DE PÉTANQUE

Meyrin offre aux adeptes de jeux de boules la possibilité de faire quelques belles parties sur différents terrains en libre accès, qui se situent à l'angle de l'avenue de Vaudagne et de la rue de la Campagne-Charnaux, ainsi qu'à la promenade des Ailes à Cointrin.



ESPACE INTERGÉNÉRATIONNEL

Les places de jeux ne sont pas toujours uniquement réservées aux enfants. Un espace intergénérationnel offre aux personnes du troisième âge la possibilité de s'exercer en plein air sur des installations adaptées. L'espace est situé derrière le centre commercial.

PHARMACIE DE MEYRIN
M. A. Gallopin
Tél. 022 782 75 55
Fax. 022 785 13 86
pharmaciemeyrin@swissonline.ch
Lundi à mercredi : 8h30 - 19h00
Jeudi - vendredi : 8h30 - 19h30
Samedi : 8h30 - 18h00

Pharmacie de Meyrin
Centre commercial

La grande pharmacie
de quartier
au cœur de la cité



Considérez nos aides à la marche pour jouir de promenades durant les beaux jours



Vente ou location

I  **UNE ANNÉE DE FOLIE POUR FÊTER 50 ANS!**
meyrincentre 1963 - 2013

retrouvez le programme sur www.meyrincentre.ch
www.facebook.com/meyrincentre

CONCOURS
voyages, voiture, et cadeaux toute l'année...

CONCERTS
musiciens, chanteurs...

EXPOSITIONS
CERN, musées, photos...

ACTIVITÉS ENFANTS
cirque, châteaux gonflables, déguisements...

CONFÉRENCES
sportifs, aventuriers, écrivains...

GINÉMA
films, dessins animés...

ANIMATIONS
cuisine, sport, danse, défilés...

PRIX DE FOLIE



avec le soutien de



24, av. Feuillasse • 1217 Meyrin • T 022 785 18 88

	10H00-12H00	12H00-14H00	14H00-18H00	18H00-23H00
MA 02				APÉRO VERNISSAGE CERCLE ALBANAIS MEYRINOIS + CEFAM grillade, spécialités de divers pays et animation
ME 03	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	PROJETS MONGOLIE paella	ACMM balade à poneys, atelier de ponçage, bricolages, château gonflable, pâtisseries MAISON VAUDAGNE atelier créatif « Les petits bouts de tissus » COMME UN AUTRE AIR dès 17h00 Paroles de quartier	PROJETS MONGOLIE 18h30 musique live paella LE SALTO DE L'ESCARGOT 18h30 atelier de cirque libre SERVICE DE LA CULTURE 21h00 <i>La valise rouge</i> , par le Théâtre du Sentier
JE 04	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	CEFAM spécialités du Kosovo et de Somalie	LUDOTHÈQUE découverte des jeux trendy, construction de toupies tricolores MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » SERVICE DES AÎNÉS buvette	APE MEYRIN repas mexicain et tequila sunrise LE SALTO DE L'ESCARGOT 18h30 atelier de cirque SERVICE DE LA CULTURE 21h00 <i>La valise rouge</i> , par le Théâtre du Sentier
VE 05	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	ACMM couscous	PLURIELS activités créatrices enfants-parents MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » SERVICE DES AÎNÉS buvette	JARDIN ROBINSON mixed love beef
SA 06		KWANGO-KWILU 'MUKUBI' repas congolais	KWANGO-KWILU 'MUKUBI' repas congolais	PERSPECTIVES paella
LU 08	TRANSIT - APCJM petit-déjeuner en musique	CEFAM spécialités de Somalie et d'Érythrée	MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » SERVICE DES AÎNÉS buvette	TRANSIT grillades et salades JEUX DE SOCIÉTÉ
MA 09	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	CEFAM spécialités du Portugal et du Sénégal	MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » PLURIELS activités créatrices SERVICE DES AÎNÉS buvette	LE SALTO DE L'ESCARGOT - CAP LOISIRS cervelas, grillades et salades ARTS DE LA RUE
ME 10	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	BOURATINO spécialités russes	BOURATINO animations enfants MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus »	TRANSIT raclette hawaïenne DÉMO DE DANSE DU GROUPE ADIKT
JE 11	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	CEFAM spécialités du Sénégal et du Kosovo	CEFAM - TRANSIT atelier cuisine: sambusa, börek, rouleaux de printemps MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » DÉMO DE DANSE DU GROUPE ADIKT APCJM musique acoustique romantique	CEFAM - TRANSIT sambusa, börek, rouleaux de printemps DÉMO DE DANSE DE HOUSE OF GROOVE & CO PROJECTION DE FILM dès 21h45
VE 12	BIBLIOTHÈQUE lecture et dessins pour enfants	CEFAM spécialités d'Érythrée et du Portugal	PLURIELS activités créatrices MAISON VAUDAGNE « Les petits bouts de tissus » SERVICE DES AÎNÉS buvette	TRANSIT hamburgers et frites
SA 13		KWANGO-KWILU 'MUKUBI' repas congolais	KWANGO-KWILU 'MUKUBI' repas congolais	KWANGO-KWILU 'MUKUBI' repas congolais

Les repas du soir sont servis dès 19h00. En cas de pluie, les repas sont également servis à emporter. Mise à disposition de la presse nationale et internationale tous les matins.

Meyrin-les-Bains, un lieu de rencontre et de restauration, situé derrière meyrincentre, animé essentiellement par les bénévoles d'associations meyrinoises.

Programme détaillé: www.meyrinlesbains.ch

Exercice de sauvetage

Gardiens de piscine et samaritains se sont entraînés ensemble au mois de mai.

NADIA VANOTTI

www.samaritainsmeyrin.ch

© David Genequand et Nadia Vanotti

Se rendre à la piscine est avant tout un plaisir. Cependant, nous le savons, les dangers liés aux activités en plein air existent. Un adolescent qui plonge dans le bassin non-nageur et qui heurte le fond avec la tête. Un nageur victime d'hydrocution ou d'un malaise pouvant provoquer une noyade. Un coup de chaleur suite à une trop forte exposition au soleil. Autant de situations possibles.

Agir rapidement

Même si heureusement, ces accidents sont très rares, il est important pour les gardiens et samaritains présents au centre sportif d'être capables d'agir rapidement et efficacement. Dans le but d'entraîner les gestes qui sauvent et, surtout, de parfaire la collaboration entre les deux entités que sont les gardiens de piscine et les samaritains, un exercice en commun est organisé chaque année. Ainsi, à la fin du mois de mai, environ trente sauveteurs ont été confrontés

à trois simulations d'accidents dans l'enceinte de la piscine des Vergers. Ensemble, ils ont dû se répartir les tâches, travaillant de concert pour sauver une vie: sortir la victime de l'eau, pratiquer les premiers soins, appeler les secours.

L'exercice a été un franc succès; chaque intervenant a trouvé sa place auprès des victimes et pratiqué les bons gestes. La collaboration entre les gardiens et les samaritains est excellente, tous sont prêts à porter les premiers secours en cas d'accident.

Règles de prudence

Cependant, malgré la présence de ces «anges gardiens», nous ne souhaitons pas voir ces exercices devenir réalité! Nous vous invitons donc à respecter les règles de prudence aux abords des bassins, à surveiller en permanence les enfants de moins de 8 ans et à ne pas abuser des rayons du soleil.

Nous vous souhaitons un très bel été au sein de nos installations.

Bonne saison du volleyball club de Meyrin

RONALD RENEVIER

Président

www.meyrinvolley.ch

info@meyrinvolley.ch

Le VBC Meyrin est un club de volleyball créé en 1976 et dont le principal but est la formation des jeunes, en collaboration avec le service des loisirs de la ville de Genève

Cette année, il n'a pas dérogé à la règle puisque deux nouvelles équipes ont participé au championnat genevois de Mini Volley. La première composée de filles dans la catégorie U11, entraînée par Enrique Martinez, et une seconde de garçons dans la catégorie U15, entraînée par Roberto Güzman.

Un seul match perdu

Pour ce qui est des filles, elles ont disputé 18 matchs en l'espace de trois mois et demi, n'en perdant qu'un seul, celui malheureusement de la finale contre une équipe qu'elles avaient déjà battue deux fois lors des tours préliminaires, ce qui leur a tout de même permis d'obtenir le titre de Vice-championnes Genevoises, à la grande joie de tous leurs proches. Surtout que pour certaines la découverte de ce sport s'est faite à la rentrée du mois de septembre 2012.

Finales suisses

En ce qui concerne les garçons, après onze matchs dont sept victoires, ils ont terminé sur la troisième marche du podium ce qu'il leur a permis de participer aux finales suisses à Gordola au Tessin où ils ont obtenu une excellente 10^e place. À noter également que certains ne connaissaient pas ce sport avant d'intégrer le club.

Promotion

Il faut également relever que la première équipe de 2^e ligue régionale filles, composée principalement de joueuses formées au sein du club, a été promue en 1^{re} ligue nationale grâce à sa deuxième place ex-æquo, et au fait que les vainqueurs ont refusé la montée.

La commune de Meyrin sera donc représentée au niveau sportif national dès le mois d'octobre, et nous comptons sur les personnes désireuses de découvrir ce sport, à venir les encourager lors de leurs matchs à domicile à la salle de Bellavista II.



Vous souhaitez placer votre annonce dans le prochain n° de Meyrin Ensemble?
HP media sa • 022 786 70 00 • info@hpmedia.ch

La Sardaigne
L'île Enchanteresse

Prix **1'895.- TTC**
1 semaine en chambre double, supplément 2 semaines 600.- p.p.
Les pieds dans l'eau sur une belle plage de sable blanc...

places limitées !
Renseignement et programme détaillés :

Omnia Travel
022 785 72 00 ou 079 44919 88



Installations sanitaires
Dépannage
Entretien

OSCAR PLOMBIER
BARONCIANI

022.782.87.80
079.436.74.74

Couture & Retouches
Toutes confections sur mesure

Travaux sur tissus et cuir
Robes de Mariée, Robes de Soirée
Broderie

Retouches vêtements Dames et Messieurs
Centre Commercial Gilbert
Parking Centre Artisanal Meyrin
2bis, rue de la Prulay 1217 Meyrin
Tél. 022.782.78.47, 078 961 82 56
lipasan.couture@gmail.com
Lundi au vendredi 9h00-18h00,
fermé mercredi ou sur RDV
Samedi 10h00-14h00

LIPASAN
Mode & création
Meyrin



BZ Consult sàrl

UN SOUCI AVEC VOTRE ORDINATEUR ?
Votre PC, votre portable ou votre tablette
vous font des caprices?

Sur simple appel, notre informaticien Jean-Luc Aubert, installé à Meyrin, intervient à **votre domicile ou votre bureau** pour vous dépanner.
Vente, conseils et maintenance font également partie de nos prestations.

Tél.: 079 212 19 12 • Bureau: 022 782 48 14 • Mail: informatique@bzconsult.ch

OFFRE EXCEPTIONNELLE

MEYRIN FITNESS CENTER

SPÉCIAL ÉTÉ
50% de Rabais

• 2 mois **210.- frs.**
• 1 mois **110.- frs.**

BIKINI TIME PROGRAMME

- PERTE DE POIDS RAPIDE
- SPECIAL ABDO-FESSIERS

TOUTES PRESTATIONS

- Gym
- Musculation
- Circuit cardio
- Pump it
- Sauna
- Bain turc
- Full contact
- Zumba

7/7 - 400 parkings gratuits • à 3 minutes de chez vous.
INFO 022 783 04 94

restaurant Le Claire-Vue

La famille Rizzetto de Meyrin et son personnel anciennement à la Fontaine de Trévi vous accueillent du Lundi au Samedi.

2 menus de choix de saison estivale à 45.-
VENEZ PROFITER DE NOTRE TERRASSE



21, av. François-Besson • 1217 MEYRIN • Parking à disposition • Tél. 022 782 35 98 • Fax. 022 782 35 16

INSTITUT DE BEAUTÉ
LILIANE VOUS PROPOSE:

UN SOIN PROFESSIONNEL
été 2013

CLAT & TONUS

Offrez à votre visage une parenthèse fruitée et délicieusement vitaminée. 60 minutes de soins pur plaisir pour une peau toute fraîche, toute belle, gorgée d'éclats d'été!
Un rêve de gourmandise à savourer dès le début de l'été.

Venez découvrir nos traitements !
Tél: 022 782 39 11
(FERMÉ LE JEUDI)

Parking gratuit assuré. Champs-Frèchets Meyrin

Nouveauté
HYDRADVANCE

SOETHYS
Eau de toilette
en bouteille à usage




Centre sportif de Cointrin

À l'occasion de récentes rénovations, petit retour sur son histoire.

JULIEN RAPP

Centre sportif de Cointrin
35, chemin des Ailes
1216 Cointrin

• www.cs-cointrin.ch
• sch.lesailles@lesailles.ch
• 022 798 72 98

• www.dauphins.ch

COURS DE ZUMBA
5 à 12 ans : DI 11h00
Adultes : JE 18h30 + DI 10h00

▲ © Laurent Barlier

Des immeubles surplombant une piscine de 25 mètres. Et des habitants ayant vue sur les plongeurs et les nages des baigneurs. La scène n'est pas courante. Elle est liée à l'histoire du Centre sportif de Cointrin. Nous avons évoqué, dans une édition précédente, la création de la coopérative d'habitation Les Ailes. Née de la réunion d'une poignée d'employés de la compagnie d'aviation Swissair, la coopérative s'était ensuite fortement agrandie.

Le club des Dauphins

La naissance du centre sportif suit de très près celle des premiers immeubles des Ailes. La coopérative souhaitait en effet construire une piscine et créer un espace de détente aux pieds de ces immeubles. Et accroître ainsi davantage la vie de ses habitants dans la convivialité. Le club sportif des Dauphins naît ainsi en 1960. Il développera dès lors des activités aquatiques dont il est

aujourd'hui spécialiste: l'apnée et la nage avec palme. Le développement de ses activités sera rendu possible par l'avènement de la piscine du centre sportif, en 1961. Pour la première fois, un bassin est alors ouvert au public à Genève. La piscine est gérée par le club des dauphins, la coopérative et la Commune. En 1980, la Commune décide d'investir dans le développement des activités du lieu. Deux courts de tennis et un mur d'entraînement voient le jour.

Nouveaux vestiaires, activités estivales

L'histoire se poursuit aujourd'hui. Le centre sportif accueillera les estivants avec des vestiaires entièrement rénovés.

Durant l'été, plusieurs animations seront également proposées. Le shinbudo y animera ainsi, en juillet et en août, un centre aéré à l'intention des enfants. Des cours de zumba seront proposés aux 5 à 12 ans et aux adultes.

Célébration des fêtes nationales à Meyrin

L'histoire de l'évolution de la fête à travers les ans.

FRANÇOIS BEURRET

www.meyrin.ch/archives

1. Lettre de l'adjoint du maire au chef du poste de gendarmerie de Meyrin, 18 juillet 1939, ACM.

2. Extrait du discours du 1^{er} août 1940, ACM.

© Laurent Barlier

Au niveau suisse, la tradition de célébrer la fête nationale est relativement récente (fin du XIX^e) et s'inscrit dans le besoin de la Suisse moderne (1848) de développer son identité et son unité. C'est dans ce contexte que sont construits le Palais fédéral et le musée national suisse (Zurich).

La première fête nationale fut célébrée le 1^{er} août 1891 pour commémorer le 600^e anniversaire du pacte fédéral. Ce qui devait initialement n'être qu'un événement unique commença dès 1899 à être commémoré chaque année, sur l'instigation des Suisses de l'étranger qui souhaitaient avoir une fête nationale à l'instar des pays dans lesquels ils résidaient. Ainsi en 1899, le Conseil fédéral envoya une circulaire aux cantons demandant de faire sonner toutes les cloches des communes et des paroisses le soir du 1^{er} août entre 20h00 et 20h15.

À Meyrin

À la fin des années 30, la cérémonie à Meyrin comportait déjà discours, feu et prestation de la fanfare municipale, sans que l'on sache quand ces éléments sont venus compléter la «simple» sonnerie de cloches. La cérémonie se déroulait alors sur la place du village, devant la mairie (le bâtiment abrite aujourd'hui un coiffeur et une boulangerie), la Campagne Charnaux n'étant pas encore une propriété communale. À cette époque, la police était engagée pour «assurer un service de surveillance, pour réprimer dans la mesure du possible ces cris d'enfants turbulents pendant la partie officielle»¹... Pendant longtemps, une grande partie de l'organisation de la fête a été assurée par la Société des Intérêts de Meyrin, ce qui explique que les Archives communales ne possèdent pas beaucoup de documents à ce sujet.

Restrictions

En 1940, la situation économique (guerre) oblige à réduire la fête au strict minimum, «en supprimant tout ce qui pouvait faire l'objet de dépenses. Il n'est pas d'époque de dilapider les deniers publics, l'approche d'un avenir dur pour tous, les nouvelles charges constantes qui touchent la trésorerie de notre commune nous ont mis dans l'obligation de renoncer aux feux d'artifices et aux feux de joie. Par suite des restrictions d'essence, impossibilité d'organiser un service de transport pour nos habitants de Cointrin et de Mategnin; j'espère que ces administrés auront compris nos difficultés.»²

Pots et soupe

À Meyrin, la célébration du 1^{er} août a évidemment pris de l'ampleur après la construction de la cité. Le contenu de la fête a toutefois peu varié. C'est en 1963 que la tradition des pots du 1^{er} août et de la distribution de soupe a été introduite. Lors du 700^e anniversaire de la Confédération, en 1991, le 1^{er} août à Meyrin a été intégré à un festival de musique sur quatre jours, principalement de musiques folkloriques du monde. Le 1^{er} août 1998, pour commémorer les 150 ans de l'État fédéral (1848), un chêne a été planté dans la Campagne Charnaux.



Fête nationale du 1^{er} août 2013

Le programme de la soirée se veut festif.

SERVICE DE LA CULTURE

www.meyrinculture.ch
culture@meyrin.ch
022 989 16 69 / 91

www.musique-meyrin.ch
www.mariecamillevaquie.fr
www.inthespirit.ch
www.jukeboxheroes.ch

© Dariusz Paciorek

Règlement et catégories de feux d'artifice, voir également sous:
www.meyrinculture.ch

www.ge.ch/legislation/rsg/f/rsg_I5_30p02.html

Cette fête est devenue au fil des ans un moment incontournable dans la vie des habitants de la Commune: fête populaire et familiale, toutes les générations et tous les Meyrinois s'y rencontrent. C'est aussi l'occasion pour ceux qui ont quitté la Commune de revenir passer ce moment festif auprès de leurs amis.

Tous les services de la municipalité impliqués dans son organisation travaillent en concertation afin d'offrir une belle soirée. Il en va de même pour les associations et le Cartel qui s'investissent énormément dans la préparation et la réalisation de cette fête. Qu'ils en soient ici remerciés.

Il ne reste maintenant plus qu'à inviter le ciel afin que le soleil soit de la partie.

PROGRAMME

- Dès 18h00, la Musique Municipale de Meyrin vous accueillera en musique et les sociétés communales derrière leurs stands se mettront en quatre pour vous désaltérer et vous proposer différentes restaurations. Et n'oubliez pas de déguster la soupe dans les fameux bols, réalisés cette année à nouveau par les élèves de l'École d'arts appliqués de Vevey.
- Le son des cors des Alpes ouvrira la partie officielle à 19h00. Monsieur François Hernot, président du Conseil municipal lira le pacte du 1^{er} août 1291 et Monsieur le Maire Jean-Marc Devaud s'adressera à la population. La Musique Municipale de Meyrin, accompagnée par la soprane Marie-Camille Vaquié, entonnera l'hymne national.
- À 20h00, In The Spirit, groupe valaisan, déambulera au gré de son humeur sur la campagne et sur scène. Il vous surprendra pour son style musical décalé et déjanté: un cocktail explosif aux saveurs de ska, funk, jazz et rock. Il accompagnera égale-

ment en musique le cortège aux lampions à 21h30.

- Le feu d'artifice qui attire un public toujours plus nombreux sera tiré à 22h00 et le feu de joie traditionnel contribuera encore à faire briller mille étincelles dans les yeux de tous.
- Et c'est avec les Jukebox Heroes que la soirée dansante commencera à 22h30. Ils vous feront danser sur les tubes des années 60 à 2000. Du soul au rock en passant par le disco, ces quatre musiciens professionnels et ses deux chanteuses aux voix magiques promettent une soirée endiablée.

Afin que la fête soit belle et qu'il n'y ait pas de blessé (comme malheureusement chaque année), les contrôles de la zone de tir publics seront renforcés et nous invitons particulièrement les parents à lire attentivement le nouveau règlement sur notre site.)

**JEUDI 1^{er} AOÛT DÈS 18H00
CAMPAGNE CHARNAUX & PRÉAU DE L'ÉCOLE
DE MEYRIN-VILLAGE (ZONE DE TIR)**

FEUX HOMOLOGUÉS

Attention, seuls les feux d'artifice vendus en Suisse des catégories I et II seront autorisés dans la zone de tir. La désignation de la catégorie permet au vendeur ou à l'utilisateur de vérifier à quelle catégorie appartient la pièce d'artifice. Le numéro d'identification est attribué par l'Office central pour les explosifs et la pyrotechnie (OCEP) de l'Office fédéral de la police (fedpol).

Il se présente comme suit sur les emballages:
CH-04-V01-II-0000.00

Le chiffre romain en rouge doit être indiqué I ou II.



Mêler les univers

Le Théâtre Forum Meyrin propose une nouvelle saison ouverte et audacieuse.

JULIEN RAPP

www.forum-meyrin.ch

► François Morel
© Jean-François Robert
Prince Tigre
© DR
Ukulele Orchestra of Great Britain © Paul Campbell
Abd Al Malik
© Fabien Coste
Monteverdi Piazzolla
© Bertand Pichène
Jean Guihen Queyras
© Marco Borggreve
Titi Robin
© Camille Verrier
L'équipe du Théâtre Forum Meyrin © Isabelle Meister

Tout comme Meyrin est cosmopolite, le monde s'invite sur la scène du Forum.

La confrontation d'univers. Que parfois tout semble opposer. La saison 2013-2014 du Théâtre Forum Meyrin, présentée en juin, fera la part belle aux mariages étonnants. Et sera reflet de l'aspect cosmopolite de la Ville.

Au cœur du CERN

La saison promet, dans ses confrontations, des chocs intéressants. Il y a les décaloges qui naissent de la rencontre de deux mondes. Celui de la danse et celui des particules élémentaires. Gilles Jobin, chorégraphe installé à Genève (il avait notamment dirigé le ballet du Grand Théâtre) s'est immergé durant trois mois dans le monde du CERN. Il en revient avec un spectacle consacré à la physique des particules. Un mariage danse et atome qui promet d'être étonnant.

Du théâtre au monde judiciaire

Confrontation d'univers également avec une autre idée forte: faire juger Hamlet pour son premier meurtre. Se baser, pour ce faire, sur un cas d'instruction similaire à Marseille, où un jeune homme avait tué le père de sa petite amie. Et surtout, faire juger Hamlet par de véritables juges, greffiers, avocats et autres membres du barreau, selon un dossier d'instruction existant. Avec une issue variable en fonction du jugement des magistrats. Fiction et instruction judiciaire permettent ici de faire renaître l'imprévu au cœur du théâtre.

Rencontres humaines fortes

Et puis il y a les rencontres humaines fortes. Celle d'Abd Al Malik, figure de proue du slam français, et d'Albert Camus, à partir d'une œuvre de jeunesse de celui-ci. Dans la trajectoire des deux hommes, des liens clairs. Parce qu'ils sont tous deux issus de quartiers difficiles. Parce que leur chemin n'a pas été pavé que de joie. Enfin, parce qu'ils questionnent les maux de nos sociétés avec une exigence forte de textes profonds.

Musique

Les voyages musicaux imprègnent également la programmation. À l'instar de Titi Robin, musicien virtuose épris de musiques du monde. Il viendra jouer des airs des rives, des abords de fleuves. Une soirée qui se passera d'atours de l'Inde, de la Turquie et du Maroc. Dans un tout autre genre, le Ukulele Orchestra of Great Britain mettra à l'honneur ce petit frère de la guitare. Dotés d'un humour anglais redoutable, ces instrumentistes éclectiques et flegmatiques seront présents pour la première fois en Suisse.

Éclectisme

Cette saison également, le retour du metteur en scène anglais Peter Brook sur la scène meyrinoise, avec une pièce de théâtre musicale d'Afrique du sud. L'homme, passionné d'Afrique, y revient en filigrane sur la naissance de l'apartheid. Et il y a bien d'autres choses encore. Dorian Rossel, artiste en résidence au Forum, s'y attaque à Oblomov, personnage classique de la littérature russe. Dans les personnalités décalées, Erika Stucky, artiste explosive, viendra hanter le Forum de sa présence forte. L'ombre de Tom Waits planera sur la soirée. François Morel, ancien des Deschiens, présentera quant à lui un spectacle intitulé *La fin du monde est pour dimanche*. Et puis, en décembre, un chapiteau sera installé à Meyrin. Il accueillera le Cirque Aïtal, composé d'un homme et d'une femme, lui géant et costaud, elle petite et fine. Leur spectacle conte leurs vies sur la route.

La foison

Il y aurait encore beaucoup à dire. Trisha Brown, Jean-Quentin Queyras, Denis Maillefer, avec un spectacle sur le deuil basé sur une pièce d'Amos Oz, passeront par là. De même que le magicien Scorpène, homme qui note dans d'innombrables carnets chacun de ses rêves, et un cabaret rap. Il y aura aussi des transpositions d'œuvres. *Le voyage au bout de la nuit* de Céline sera interprété par Jean-François Balmer, le film d'Atom Egoyan *De beaux lendemains* aura une version théâtrale. Du programme émergent, outre le foisonnement, des lignes fortes, et un lien. Tout comme Meyrin est cosmopolite, cette année, le monde s'invite sur la scène du Forum.]





Un cirque à Meyrin

Le Salto de l'escargot commence sa tournée meyrinoise.

JULIEN RAPP

www.meyrinculture.ch
salto.escargot@gmail.com

© Laurent Barlier

Un chapiteau à trois mâts. Des roulottes qui l'entourent. Il flotte à Meyrin, sur la Campagne Charnaux, un petit air de magie. Une ambiance qui fleurit bon le souvenir d'enfance. Celui d'une après-midi passée à rencontrer clowns, jongleurs, voltigeurs et acrobates. Sous le chapiteau, l'art du cirque est effectivement à l'honneur. Baptisé le Salto de l'escargot, ce projet s'adresse aux enfants et aux adolescents. Ici, le monde du spectacle ne leur demande pas d'être simples spectateurs. Il les initie à ses secrets. Yves Mésot, animateur de la Maison Vaudagne et co-fondateur du Salto, nous raconte cette aventure, fruit de sa rencontre avec des artistes.

Naissance du projet

En été 2010, la Maison Vaudagne propose des ateliers de cirque pour les enfants restés dans la Commune. Des cours donnés dans le cadre du parascolaire les prolongent jusqu'à la fin de l'année. L'expérience révèle une réelle demande pour ce type d'activités.

Comment, dès lors, y répondre? En créant, en 2011, une compagnie de cirque meyrinoise, baptisée le Salto de l'escargot. Les soutiens seront trouvés auprès du service

développement social et emploi, du service de la culture, de la Fondation Meyrinoise du Casino et de la Maison Vaudagne.

Cours à l'année

Le comité loue un chapiteau. Celui-ci abritera dès septembre 2012 des cours à l'année, à l'intention des enfants et adolescents. Le succès est immédiat, avec près d'une centaine de participants.

Créativité et poésie

L'art du spectacle s'accompagne ici d'une réflexion pédagogique forte. «Nous montrons des spectacles où chacun s'entraide. Le fait d'être ensemble donne de la valeur à ce

qu'on accomplit.» ajoute Yves. «Le cirque, c'est un état de poésie. Même un gosse qui n'a pas d'aptitudes physiques ou techniques particulières, peut devenir quelqu'un sur la piste. Cela dépend de la manière dont on habille un numéro, de la créativité, de la poésie qui l'entourent. C'est cela même que nous travaillons.»

Sur la piste

«Nous intégrons également des jeunes enfants qui ont des problèmes scolaires, ou des handicaps. Lorsqu'ils se retrouvent sur la piste, ces difficultés disparaissent.» À l'image de cette maman d'une petite fille dyslexique, dont la scolarité est compliquée. Elle redécouvre soudain, surprise, la métamorphose de sa fille. Celle-ci brille sur les hauteurs d'un trapèze. «D'autres jeunes ne trouvent pas leur place dans un club sportif. Ils découvrent ici une manière d'apprendre différente, sans compétition, sans mise en avant.»

Un été à la rencontre des Meyrinois

Cet été, comme désormais à chaque retour de la belle saison, le Salto se lance dans une tournée meyrinoise. Il s'installe tour à tour à côté de Meyrin-les-Bains, dans les préaux des écoles de Cointrin et des Champs-Frêchets, et à la Campagne Charnaux. Il y propose des stages sur inscription le matin, et l'après-midi, des initiations libres au cirque. «Tout le monde peut venir, s'essayer à ces différentes disciplines.» L'été dernier, 300 enfants ont ainsi approché l'art de la piste.

Prendre de la hauteur

Le premier chapiteau, exigü, a fait place à un trois mâts. Un véritable espace de cirque, où les jeunes peuvent réaliser un rêve, celui de prendre de la hauteur. «Entre 70 et 80% des enfants qui viennent sous le chapiteau ont envie d'essayer le trapèze, ou d'autres activités aériennes. Nous leur en offrons la possibilité en toute sécurité.» Un projet où souffle un esprit de poésie. Celui qui permet à des jeunes de construire ensemble un numéro, en foulant ou en survolant la piste étoilée.]

Il flotte à Meyrin, sur la Campagne Charnaux, un petit air de magie.

33 CULTURE

Un spectacle sous chapiteau

Le Théâtre du Sentier offre à Meyrin, cet été, une création.

JULIEN RAPP

www.meyrinculture.ch
culture@meyrin.ch
022 989 16 69 / 91

Entrée libre, tout public

Une production du Théâtre du Sentier, avec le soutien du département de la culture et du sport de la ville de Genève et de la Fondation Meyrinoise du Casino.

© Laurent Barlier

C'est un théâtre de la rencontre. Une troupe qui se glisse dans les interstices de la vie quotidienne. Qui se déplace là où les gens se donnent rendez-vous. Le Théâtre du Sentier pratique un art de la proximité. Il est emmené par Claude Thébert. Le comédien a une longue histoire d'affinités avec Meyrin. Il est même devenu le liseur de la ville. Au cours de nombreux rendez-vous populaires, il porte les textes d'auteurs. Sous des arbres, sur des places, dans des expositions ou des cafés.

Sous le chapiteau du Salto

Poursuivant sa collaboration avec le service de la culture, il vient cette fois en famille, pour une création sous chapiteau. Oui, le texte de *La valise rouge*, titre de la pièce, a été écrit pour être joué à Meyrin. Il a comme fil rouge un souvenir d'enfance. Un vendeur ambulancier de boutons, qui s'arrêterait dans le village du comédien, parlait avec les habitants, faisait commerce de petits objets. Le

soir venu, il projetait des films dans le café du village. «On parlera du souvenir, de la nature, des arbres, des humains. En essayant d'y mettre de la poésie.»

La troupe emmène avec elle une armoire à surprises. «Et je me réjouis de voir la tête des gens quand ils vont voir ce meuble, qui est en même temps notre vie, aux comédiens et à moi. C'est tout un univers que nous allons installer durant la pièce.»

Vingt ans de proximité

Le Théâtre du Sentier a vingt ans cette année. «Je pense encore en avoir pour vingt ans, autour de ce théâtre qui va à la rencontre des gens. Un théâtre de la proximité, de la tendresse, de l'humanisme. Nous apportons ce que nous pouvons apporter. Et vous savez, nous travaillons avec le plaisir d'emballer les cadeaux qu'on va offrir.»

3-4 + 10 JUILLET & 14-15 + 21-22 AOÛT
CHAPITEAU DU SALTO DE L'ESCARGOT
21H00



Apéro 4 épices ou Fleurs Herbes

Fromages Maître Rodolphe

... savourez un morceau de nature...
Médaille d'or au Championnat du Monde des fromages en 2002

SUR MEYRIN PLACE DES 5 CONTINENTS FACE CENTRE COMMERCIAL LE:
Vendredi Après-midi 15h00 à 18h30
Samedi matin 8h00 à 14h00

1347 Le Sentier • CP 224
rodolphe-diffusion@hotmail.com Tél. + 41 (0) 21 845 60 65 • Natel : 079 424 70 52

G. SARACINO
GYPSERIE, PEINTURE, PAPIERS-PEINTS, CREPS, STUCCO

A VOTRE SERVICE DEPUIS 1982

PEINTURES ECOLOGIQUES
DEVIS GRATUIT
(sans engagement)
Giovanni Saracino

saracinogiovanni@hotmail.com Tél. 022 341 08 43
Ch. du Sorbier 2a - 1214 Vernier Fax: 022 341 67 72
Atelier: Rue V. Malnati - 1217 Meyrin Nat. 079 203 99 62

AMS ELECTRICITE Sàrl

Installations électriques
Téléphone
Informatique
Contrôle d'installations OIBT

L'électricien de votre région

**AMS Electricité Sàrl
Pin Michelangelo**
107 route du Nant-d'Avril • 1217 Meyrin
T. 022 780 15 95 • F. 022 780 15 90
info@ams-electricite.ch • I. www.ams-electricite.ch

CONFLITS AVEC VOS VOISINS ?

**ANTENNE MÉDIATION
022 321 11 55**

SOLDDES 60% SUR TOUT LE STOCK*
*articles marqués d'un point rouge

**SALONS ET FAUTEUILS
RELAX CUIR ET
MICROFIBRE**

**BIBLIOTHEQUES,
ARMOIRES-LITS,
RANGEMENTS
ET DRESSING
SUR MESURE**

Relax Meubles

**CENTRE COMMERCIAL DES CHAMPS-FRÉCHETS
022 782 69 70
A MEYRIN**
Tram 14 arrêt Gravière. Centre médical.
Du lundi au vendredi 9h00 - 12h00 et 13h00 - 18h30
samedi de 9h00 à 17h00

Festival Octopode, 2^e édition

La manifestation meyrinoise poursuit sa route pavée de rock et de reggae.

► © Laurent Barlier



ALINE BŒUF
Sub-Session

Infos pratiques,
inscriptions des bénévoles
et programmation:
+ www.octopode.ch

Service de la culture
+ www.meyrinculture.ch
+ culture@meyrin.ch
+ 022 989 16 69

Plan-les Ouates, Chancy, Avully ou encore Vernier: ces communes ont chacune leur festival de musique. En tant que 4^e ville du canton, c'est au tour de Meyrin d'offrir un tel événement à ses habitants. Ce projet a été développé par une association: Sub-Session, qui a fait naître en 2012 le festival Octopode. Cette naissance s'est faite grâce à une collaboration étroite avec le service culturel de la Commune.

Une scène genevoise active et éclectique

À quoi ressemblera la seconde édition de ce jeune festival meyrinois, baptisé Octopode? Rock et reggae sont les deux styles qui ont guidé la sélection des artistes de la programmation de cette édition 2013. Cette année, la soirée du vendredi, d'essence rock, sera métissée de punk et de métal, alors que le samedi accueillera des artistes aux univers variés, qui précéderont la tête d'affiche ska-rap-punk venue de Berlin: Irie Révoltés.

L'équipe se réjouit notamment d'accueillir vendredi 23 août, Sergent Papou (punk) et Stallfish (métal). Le parti pris de programmer des styles qui ont parfois été qualifiés d'agressifs est motivé par l'envie de casser les clichés. L'Octopode sera l'occasion que chacun découvre les qualités euphorisantes d'un concert de Sergent Papou et la poésie de Stallfish. Notons que Sergent

Papou, Stallfish mais aussi Horla, Bassment!, NS Krew, Gypsy Sound System sont des groupes locaux: le canton de Genève a une scène musicale active et éclectique. L'équipe du festival Octopode souhaite vous le prouver et vous invite à soutenir cette scène genevoise les 23 et 24 août.

Sous tente

Le festival Octopode offre des concerts gratuits d'artistes de qualité mais aussi des stands nourritures tenus par des commerçants des environs. Dans un esprit citoyen, l'équipe a veillé à demander à la FEGPA d'animer des stands de prévention. Consciente que la culture ne rime pas seulement avec musique, l'association organisatrice a mis en place un concours d'art séquentiel dont les productions seront exposées durant le festival. Si l'édition 2012 a été victime de la météo, nous espérons que le beau temps nous accompagnera pendant ces deux jours de fête. N'oubliez pas que les concerts se déroulent sous une tente à l'abri des intempéries. Au plaisir de vous y voir et de partager notre rêve avec vous, pour le faire grandir en un événement incontournable de l'été meyrinois. Que notre projet devienne le festival de tous les habitants de Meyrin.

**VENDREDI 23 + SAMEDI 24 AOÛT
CAMPAGNE CHARNAUX**

MAIRIE DE MEYRIN

rue des Boudines 2
 +022 782 82 82
 +meyrin@meyrin.ch
 +www.meyrin.ch
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

+ www.meyrin.ch/social

DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET EMPLOI

Mairie, rue des Boudines 2
 +022 989 16 40
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

CONSEIL ET ORIENTATION EN MATIÈRE SOCIALE

permanence, sans RDV
 MA 13h30-16h30

ANTENNE JURIDIQUE

- un RDV est proposé après un passage à la permanence sociale (voir ci-dessus), prestation gratuite une fois par année civile

MÉDIATION

+022 321 11 55

- Un conflit de voisinage? Demandez une médiation avec le service de proximité.

+ www.meyrin.ch/petiteenfance

SERVICE DE LA PETITE ENFANCE

Mairie, rue des Boudines 2
 +022 782 21 21

- renseignements, conseils aux parents et inscriptions sur les listes d'attente

 LU-VE 08h00-12h00

ACCUEIL FAMILIAL DE JOUR

- accueil en milieu familial

 HORAIRE À LA CARTE
EVE DES CHAMPS-FRÉCHETS

- accueil collectif

 LU-VE 07h00-18h30
CRÈCHE DES BOUDINES

- accueil collectif

 LU-VE 07h00-18h30
GARDERIE L'ARC-EN-CIEL

- accueil collectif

 LU-VE 08h00-12h00 ou 13h30-17h30

- dépannage bébés (enfants âgés de 0 à 2 ans)

 ME matin ou après-midi
 sur réservation auprès de l'Arc-en-Ciel
 +022 783 01 46

+ www.meyrin.ch/securite

SÉCURITÉ PUBLIQUE

- Police municipale

 +0800 1217 17
 +022 782 23 23

- numéros d'urgence

 +117 Gendarmerie
 +118 Pompiers
 +022 782 82 82 Protection civile

+ www.meyrin.ch/dechets

ANTENNE OBJECTIF EMPLOI

avenue de Vaudagne 3
 +022 785 34 79

- accueil sans RDV

 LU-ME 08h30-11h30 14h00-16h30
 JE 08h30-11h30
 VE 08h30-11h30 14h00-16h30

LOCAL GRAPHITIS

rue des Lattes 71
 sous-sol de l'école des Champs-Fréchets, accès par le préau
 +022 782 69 98

- accueil libre de jeunes de 12 à 18 ans

 ME 16h00-20h00
 VE 18h00-23h00
 SA 15h00-23h00
 DI 14h00-18h00

SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE

chemin Antoine-Verchère 1
 +022 388 26 88
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h30

RESTAURANTS SCOLAIRES

+022 782 82 82

- développement social et emploi
- prix des repas CHF 7.50 (CHF 5.50 à certaines conditions)

 LU+MA+JE journée
 ME+VE après-midi

RÉPONDEURS DES RESTAURANTS SCOLAIRES

086 079 909 51 79 Bellavista
 086 079 909 51 80 Boudines
 086 079 909 51 81 Champs-Fréchets
 086 079 909 51 82 Cointrin
 086 079 909 51 83 Golette
 086 079 909 51 84 Livron
 086 079 909 51 85 Meyrin-Village
 086 079 909 51 86 Meyrin-Monthoux

CENTRE DE VOIRIE ET HORTICOLE

avenue J.-D. Maillard 6
 +022 989 17 77
 LU-VE 07h30-11h45 13h30-16h45

- Levée des objets ménagers volumineux, demande d'évacuation

 +0800 21 21 21

OFFICE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET CONTINUE (OFPC)

Gilbert Centre, rue de la Prulay 2 bis
 +022 388 47 01
 LU-VE 13h30-17h30

ANTENNE DE MAINTIEN À DOMICILE MEYRIN-PRULAY (AMD)

rue de la Prulay 2 bis
 +022 420 30 64

- interventions à domicile
- aide à domicile
- consultation santé maternelle et infantile, à l'Arc-en-Ciel, rue des Vernes 20, sans RDV
- soins ambulatoires, sur RDV

 LU-DI 08h00-20h00
 LU-VE 08h00-17h00
 MA 14h00-17h00

En dehors des heures d'ouverture, les appels sont déviés vers la ligne d'accueil
 +022 420 20 00

+ www.meyrin.ch/bibliotheque

BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN

place des Cinq-Continents 1
 +022 989 34 70
 +022 989 34 74 prêt adultes
 +022 989 34 75 prêt jeunes
 FERMETURE ESTIVALE DÈS LE 29 JUIN 12H00
 OUVERTURE PARTIELLE DU 5 AU 24 AOÛT

- PRÊT

 MA-VE 10h00-12h00 16h00-18h00
 SA 10h00-12h00

+ www.meyrin.ch/sports

+ www.cs-maisonnex.ch

+ www.cs-cointrin.ch

COMPLEXE SPORTIF DE MAISONNEX

chemin de la Berne 5
 +022 782 91 31

- TENNIS
- SQUASH
- PISCINE

 LU-DI 07h00-22h00
 LU-DI 08h00-22h15
 LU-DI 10h00-20h00

PISCINE DU CENTRE SPORTIF DES VERGERS

avenue Louis-Rendu
 +022 782 13 00
 LU-DI 10h00-20h00
 Sortie des bassins 19h40

INSTALLATIONS EN ACCÈS LIBRE

STADE D'ATHLÉTISME DES CHAMPS-FRÉCHETS
 rue des Lattes 71

- anneau d'athlétisme de 300 m
- football, basketball, volleyball, badminton
- éclairé jusqu'à 21h00

PARCOURS MESURÉS
 rue des Lattes 71 (départ)

SERVICE COMMUNAL D'INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE

avenue J.-D. Maillard 6
 +022 989 17 89 / 079 808 37 87
 HIVER 7h30-11h45 12h30-16h15

CENTRE D'ACTION SOCIALE (CAS)

rue des Boudines 4
 +022 420 30 00
 +022 420 30 01 (fax)
 LU-VE 08h00-12h30 13h30-17h00

SERVICE DES AÎNÉS

Mairie, rue des Boudines 2
 +022 782 82 82
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

LOCAL DES AÎNÉS (JARDIN DE L'AMITIÉ)

promenade des Champs-Fréchets 14
 +022 782 65 11
 LU-VE 09h00-17h00
 SA-DI 13h30-17h00

- cyber espace pour les aînés, sur RDV

LECTURE (journaux et revues)

LU-VE 10h00-12h00 16h00-18h00
 SA 10h00-12h00

- Les quotidiens habituels seront disponibles sur le site de Meyrin-les-bains

ARCHIVES COMMUNALES

bibliothèque forum meyrin
 +tél. 022 989 34 79
 LU-VE 08h30-12h00 13h30-17h00

CENTRE SPORTIF DE COINTRIN

chemin des Ailes 35
 +022 798 72 98

- TENNIS
- PISCINE

 LU-DI 08h00-21h00
 LU-VE 11h00-19h00*
 SA-DI 10h00-19h00*
 *20h00 dès mi-juin

BOULODROME DES ARBÈRES

chemin des Ouchettes / avenue Louis-Rendu

- 9 terr. pétanque & 2 terr. longue à l'intérieur
- accès libre en dehors des heures de club

 LU-DI 10h00-22h30

TERRAINS DE PÉTANQUE EN PLEIN AIR

av. de Vaudagne / rue Campagne-Charnaux
 promenade des Ailes (Cointrin)
HOBBYLAND
 école des Boudines & promenade de Corzon

- terrains multi-activités, mini-foot, basket





PROFITEZ DE L'ÉTÉ SUR LA TERRASSE DU JARDIN

Cet été, Le Jardin est ouvert tous les jours de 6h00 à minuit au niveau - 1 de l'hôtel
Petit déjeuner - Lunch - Tapas - Bar - Dîner - Terrasse

Crowne Plaza Geneva, 75-77 Avenue Louis-Casaï à Cointrin - Tél 022 710 30 52 - www.cpgva.ch




Notre clef - Votre succès

Une offre exclusive pour la rentrée avec MEYRIN ENSEMBLE !

4 annonces avec 10% de réduction pour la période : septembre, octobre, novembre et décembre 2013.

Offre pour tous formats. Vous bénéficiez en + de 50 % de réduction sur création de vos annonces, et 30% sur toutes autres créations (set administratif, cartes de visite, flyers...) liste et tarifs disponible à l'adresse, thomas@hpmedia.ch

Offre valable jusqu'au 15 Août 2013
contacter Estéban Baudouin au 022 786 70 00 ou par mail à esteban@hpmedia.ch



4 annonces = 10% de rabais + 50% sur création et encore + au 022 786 70 00



La Tour Managed Care

La Tour Managed Care est un nouveau réseau de soins intégrés

Par l'intermédiaire de nos assurances partenaires, vous pourrez obtenir une réduction de prime en choisissant votre médecin généraliste ou interniste dans notre liste

Nous vous garantissons une médecine de qualité et l'accès à un plateau technique complet ainsi qu'à toutes les spécialités

Notre réseau de soins est ouvert à tous, il n'est pas nécessaire de bénéficier d'une assurance complémentaire pour y adhérer

Pour plus d'informations, contactez nos assurances partenaires:

Groupe Mutuel Tél. 0848 803 111 - Visana Tél. 0848 848 899
Vivacare Tél. 0844 848 222 - Sana24 Tél. 0848 726 224



Entreprise à votre écoute depuis bientôt 50 ans.

GEORGES ROSSÉ Sàrl
INSTALLATIONS & ÉTUDES SANITAIRES

Maîtrise fédérale
Concessionnaire S.I.G. - EAU - GAZ

1217 Meyrin
T. 022 782 12 27 - F. 022 785 07 15
georgesrosse@bluewin.ch

GEORGES ROSSÉ



saghef Sàrl
Bureau Fiduciaire International

Tous travaux fiduciaires,
Tous travaux comptables,
Déclarations fiscales privées et sociétés.

Promenade des Artisans 30 /1217 Meyrin
www.saghef.ch / E-solier@saghef.ch
T-022 320 88 60
F-022 320 88 58

Le Naïf...

Textes rassemblés et rédigés par l'AHVM et Hans-Rudolf Brauchli.

Le Naïf serait ravi d'entendre vos anecdotes ou autres aventures d'intérêt général que vous auriez envie de lui faire partager. N'hésitez pas à passer au secrétariat de l'AHVM ou à écrire à : secretariat@ahvm.ch

... a appris que dans un hôpital tout proche on injecte aux patients de la *piña colada* ou encore du lait de marmotte avant qu'ils se fassent opérer. C'est ainsi que l'anesthésiste, super cool, appelle ce liquide laiteux qu'on administre aux malades avant une intervention. Joli nom pour un médicament avant de passer un mauvais moment.

... a participé à l'anniversaire de son petit-fils au Gilbert Centre organisé par la boulangerie du lieu. Avec les ballons, les chips et un gâteau somptueux, les enfants avaient un espace sécurisé assez vaste pour digérer le tout. Quand le Naïf devra fêter son anniversaire il y pensera, ne serait-ce que pour le gâteau.

... admire les infirmières de jour comme de nuit qui viennent distribuer leur «picouse». Les temps ont bien changé depuis que les bonnes sœurs ont rangé leur coiffe et leur tablier, maintenant il y a de vraies *pin-ups* dans les couloirs des hôpitaux. Parfois il y a du bon dans l'évolution des mœurs.

... attend patiemment son tour à la caisse d'une grande surface du centre commercial. La cliente devant lui est en train de payer ses achats qui se montent à CHF 10,20. Elle tend à la caissière cinq pièces de CHF 2.- et une pièce de CHF 0.20. La caissière interloquée tourne et retourne les pièces de CHF 2.- dans sa main. Le Naïf vole à son secours et lui annonce: «Ça fait CHF 10.-». Aussitôt la caissière le remercie. Le Naïf est persuadé qu'elle est sûrement plus à l'aise que lui

avec les outils informatiques, mais certainement moins avec la monnaie, ce qui le surprend quelque peu.

...écoute le président de l'AHVM, habitant l'avenue de Vaudagne, lui raconter son aventure mouvementée. Alors que le toit de son immeuble brûle, que les pompiers déploient leur grande échelle, que la police arrive toutes sirènes hurlantes, un policier frappe à sa porte pour lui intimer l'ordre d'évacuer immédiatement son appartement. Abasourdi par cette nouvelle, car il n'avait rien vu ni entendu, il quitte précipitamment son immeuble et aperçoit une foule compacte qui assiste au spectacle et réalise qu'il y a plus de monde là qu'à un match de foot du Servette. Après deux heures d'attente le feu étant maîtrisé il a pu regagner ses pépates sain et sauf. Ouf, on a eu chaud!

... rencontre une voisine à la fête des voisins. Elle lui explique qu'une personne qui se fait passer pour le postier lui annonce par l'interphone qu'elle a un colis à venir chercher au rez-de-chaussée de son immeuble. Flairant la mauvaise affaire, elle prévient la Police municipale qui lui interdit de se manifester. Une Meyrinoise avertie en vaut deux c'est bien connu.

...a vu monter les classes provisoires, sur le chantier de l'école des Boudines, en une semaine. Cette rapidité le laisse songeur et se dit qu'il faut moins de temps pour construire une école que pour instruire les élèves.

© Le Naïf



Tarte tatin de tomates

Comme un souvenir de Provence.

ANNE KUMMER

Responsable du service
petite enfance de Meyrin

INGRÉDIENTS

- 1 pâte feuilletée déjà abaissée, rectangulaire (42 x 25 cm)
- 3 grosses tomates « cœur de bœuf » ou 4 moyennes
- huile d'olive
- 1 petit bocal de tapenade d'olives noires
- romarin frais
- papier sulfurisé
- 1 plaque à tarte rectangulaire avec bords

Il y a quelques années, j'ai mangé dans un très bon restaurant en Provence. Pour l'entrée, j'avais choisi une petite tarte tatin de tomates au romarin. À mon retour, j'ai essayé de reproduire la recette et, au fil de mes essais, je crois que je ne suis pas loin de la vérité!

À servir chaude ou froide, elle fera le bonheur de vos buffets d'été. En plus, c'est simple et rapide à réaliser.

Préparation

- * Allumer le four à 200° C.
- * Sortir la pâte feuilletée du frigo pour qu'elle soit souple au moment de l'utiliser.
- * Recouvrir la plaque à tarte avec du papier sulfurisé.
- * Enduire généreusement le papier avec une bonne huile d'olive.
- * Effeuilier le romarin frais sur l'huile.
- * Couper les tomates en belles tranches assez épaisses (minimum 1 cm).
- * Disposer les tranches de tomates sur l'huile et le romarin. Utiliser les tranches moins jolies pour remplir les espaces en les découpant à la bonne mesure.
- * Déposer de la tapenade sur chaque tranche de tomates.
- * Dérouler la pâte feuilletée et la poser sur les tomates, presser un peu, rabattre les bords qui dépassent à l'intérieur de façon à ce que la pâte épouse exactement la mesure de la plaque.
- * Piquer entièrement la pâte avec une fourchette (ceci évite que la pâte ne monte pendant la cuisson).
- * Enfourner pendant 25 minutes (milieu du four).
- * À la fin de la cuisson, éteindre le four mais laisser la tarte encore 10 minutes, porte fermée.
- * Sortir la tarte du four, la retourner sur un plat, c'est prêt!
- * Bon été!



UNE RECETTE À PARTAGER?
Proposez une de vos recettes
pour régaler les Meyrinois-es
en écrivant à :

✉ meyrin-ensemble@meyrin.ch



ÉDITEUR
Conseil administratif de Meyrin
rue des Boudines 2, CP 89
1217 Meyrin 1

022 782 82 82
www.meyrin.ch/meyrinensemble
meyrin-ensemble@meyrin.ch

RÉDACTEUR RESPONSABLE
Julien Rapp

COMITÉ DE RÉDACTION
Yoann Bernard, Hansruedi Brauchli,
Sasà Hayes, Daniel Kohler, Badia
Luthi, Yvette Pasche, Pierre-Alain
Tschudi. Remplaçants: Myriam
Girardet et Yves de Préville

CONCEPTION & RÉALISATION
binocle

RÉGIE D'ANNONCES
HP media · 022 786 70 00

IMPRIMEUR
SRO-Kundig

TIRAGE
11'700 exemplaires

Ce journal est imprimé
sur du papier Cyclus Print
100% recyclé.